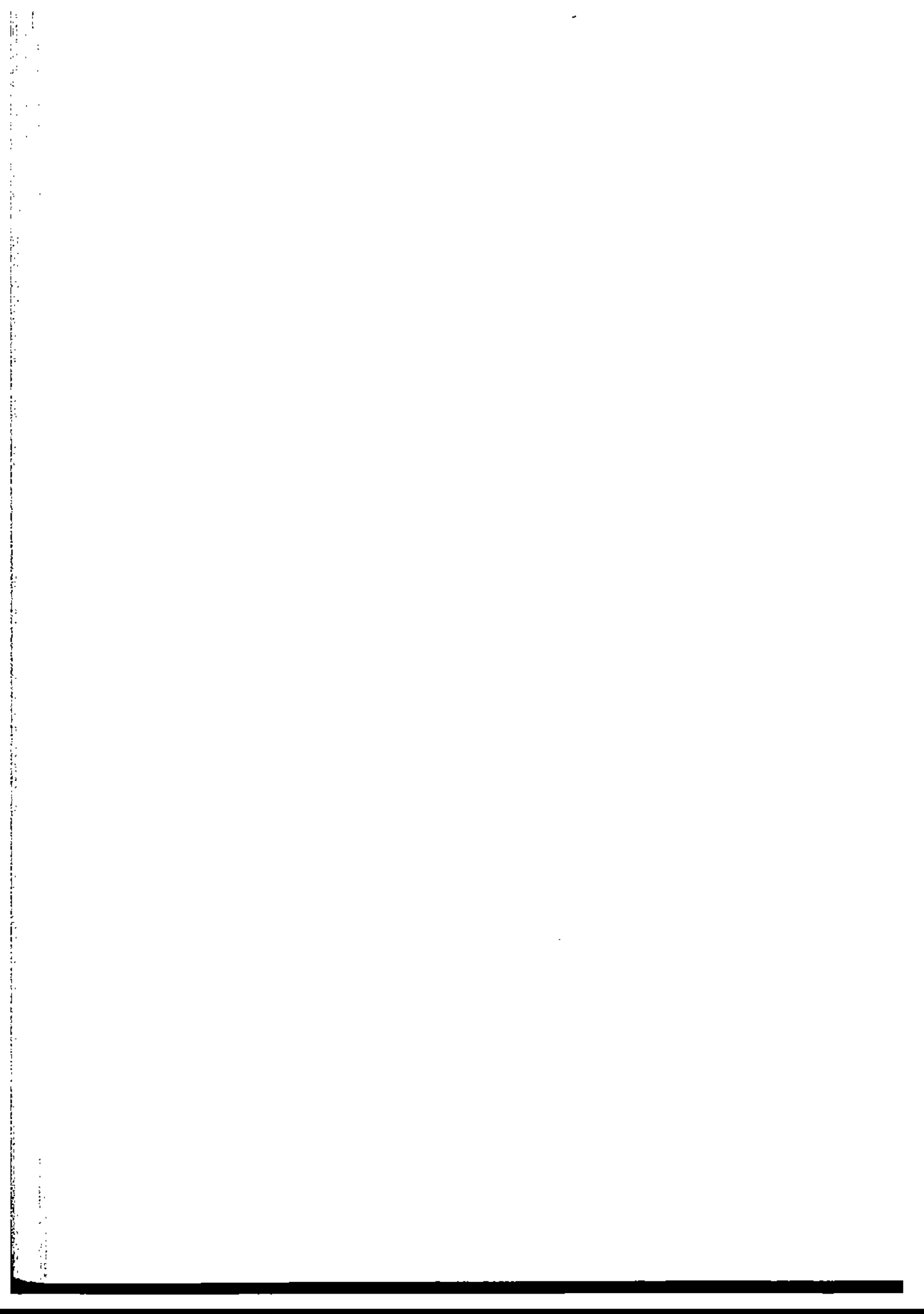


ARTICULOS



METAFORAS ESPACIALES DEL LENGUAJE COLOQUIAL Y SU PROCESAMIENTO

Carlos Inchaurrealde Besga

1. Metáforas literarias y metáforas cotidianas.

La creatividad en el lenguaje como recurso de expresión puede plantear problemas de interpretación en sistemas de procesamiento del lenguaje natural. En este sentido, el significado asociado a los distintos términos léxicos es susceptible de grandes cambios en diferentes textos. Las distintas asociaciones que el núcleo semántico del término tiene con la realidad pueden ser modificadas mediante manipulaciones del contexto (tanto lingüístico como extralingüístico) en que dichos términos son utilizados.

Esto es precisamente lo que ocurre con el uso de la metáfora. La metáfora utiliza las palabras en contextos dentro de los cuales normalmente no tendrían sentido, puesto que existen incompatibilidades entre los rasgos semánticos que lleva dicha palabra y los exigidos por el contexto en que se inserta. Se hará entonces necesario reajustar el significado del término en cuestión, obviando aquellos rasgos que no encajan. Así, en el ejemplo de [1] necesitaremos que "la luna" tenga el rasgo [+animado] provisionalmente, o bien que "se arrodilló" no lo exija, para poder comprender la metáfora utilizada:

[1] "La luna se arrodilló"

Este procedimiento puede llevarse a cabo con distintos grados de novedad y sorpresa, desde las atrevidas metáforas literarias, que plantean una gran dificultad y ambigüedad en su interpretación, hasta las metáforas más habituales del habla coloquial. Cuando dichas metáforas pierden ese sabor de lo inesperado, acaban lexicalizándose, y las palabras adoptan ese sentido como una acepción más.

Según Papegaaij et al. (1986: 29), la metáfora "es el poder esencial del lenguaje", y muy oportunamente nos recuerda que "la única manera de comunicar nuevas ideas con viejas palabras es manipular su significado hasta que expresen lo que queremos". Este poder creador de sentido y de expresión no debe ser por lo tanto menospreciado, y es necesario dar cuenta de él, en la medida de lo posible, en una teoría del procesamiento del lenguaje natural.

Sin embargo, no todas las metáforas plantean las mismas dificultades. Compárese [1] con [2]:

[2] "No vamos a llegar a ningún sitio en esta discusión"

Mientras la metáfora presentada en [1] es difícil de interpretar claramente, sin ambigüedades, la que aparece en [2] es clara y diáfana para cualquier hablante normal de la lengua castellana. En [1] la metáfora es creativa, sorpresiva, y seguramente proviene de un texto poético, siendo el propio escritor el que ha asignado la expresión a un sentido que no es el que normalmente debería llevar asociado. En [2], sin embargo, la metáfora se entiende porque se utiliza con asiduidad, y podemos decir que el conocimiento necesario para su interpretación forma parte del sistema lingüístico: aunque "llegar a ningún sitio" es una expresión que muestra

un desplazamiento espacial, claramente estamos hablando de la incapacidad de llegar a un acuerdo.

En este sentido, nuestro acercamiento al problema deberá comenzar por lo más fácilmente aprehensible, que además coincide con el tipo de fenómeno más utilizado en la lengua. Esto es, las metáforas del segundo tipo, que se rigen de acuerdo a unas pautas que, según veremos, ya aparecen integradas en el sistema semántico de alguna manera. Además, dentro de estas metáforas "cotidianas" existe un grueso muy importante de metáforas basadas en conceptos espaciales, como la direccionalidad y la ubicación. Esto nos lleva a la centralidad del concepto de "espacio" en el tratamiento de todas estas metáforas.

2. Comprensión metafórica y comprensión no metafórica.

En la argumentación que sigue propongo la utilización de una reconstrucción espacial formalizada, puesto que para la correcta interpretación de algunas metáforas necesitamos espacios conceptuales con una estructura topológica muy semejante a la del espacio físico en que nos movemos. La elección no es caprichosa. De acuerdo a la "hipótesis de la invarianza" (invariance hypothesis) propuesta por Lakoff (1990: 54), "las correspondencias metafóricas preservan la topología cognitiva del dominio de origen". Según esto, se asume que dichos espacios conceptuales están pensados para dar cuenta de aquellas metáforas en las que el dominio de origen (el usado como sustituto en la metáfora) es el espacio físico o conceptos afines.

Que las metáforas afectadas por esta propiedad son diversas ya nos lo atestigua el propio Lakoff (1990) al tratar distintos tipos. Más concretamente, este autor llama nuestra atención sobre metáforas para categorías, escalas lineales, el tiempo, o estructuras de acontecimientos. Sobre todos estos casos expone lo siguiente:

- Categorías.

"Las categorías clásicas son entendidas metafóricamente en términos de regiones limitadas o "contenedores". Así, algo puede estar dentro o fuera de una categoría, puede ser puesto en una categoría o sacado de una categoría, etc. La lógica de las categorías clásicas es la lógica de los contenedores" (Lakoff, 1990: 52)

- Cantidad y escalas lineales.

Aquí Lakoff hace referencia a dos tipos principales de metáfora: (1) MAS ES ARRIBA, MENOS ES ABAJO y (2) LAS ESCALAS LINEALES SON RECORRIDOS

- Tiempo.

El tiempo aparece conceptualizado en términos de espacio. En concreto, de acuerdo a entidades y ubicaciones, y a movimiento. El tiempo presente se considera que está en la misma ubicación que el observador canónico. Tenemos las siguientes correspondencias metafóricas:

Los tiempos son cosas.

El paso del tiempo es movimiento.

Los tiempos futuros están delante del observador; los tiempos pasados detrás.

Una cosa se mueve, la otra está estática; la entidad estática es el centro deíctico.

Además, aparecen dos casos especiales, con funcionamientos diferentes e independientes uno del otro:

(1) El observador está fijo; los tiempos son entidades que se mueven con respecto al observador, y que además están orientadas con sus frentes en la dirección del movimiento.

(2) Los tiempos son ubicaciones fijas; el observador se mueve con respecto al tiempo.

- Estructura de acontecimientos.

Lakoff (1990: 57-61) nos cita las siguientes correspondencias metafóricas:

Los estados son regiones limitadas en el espacio.

Los cambios son movimientos dentro o fuera de regiones limitadas.

Los procesos son movimientos.

Las acciones son movimientos autopropulsados.

Las causas son fuerzas.

Los fines son destinos.

Los medios son recorridos hacia los destinos.

Según la "hipótesis de la invarianza", todas estas correspondencias metafóricas preservan la topología cognitiva que presenta el dominio de origen, el cual en la mayoría de los casos hemos visto que adopta la forma de un espacio físico con unas entidades, unas ubicaciones, y unos movimientos entre dichas ubicaciones. De acuerdo a las consecuencias parciales que se pueden extraer de dicha hipótesis (Lakoff, 1990: 54) tenemos que:

- Todas las inferencias del dominio de origen debidas a la topología cognitiva quedarán preservadas en la correspondencia (Es decir, las inferencias que se pueden establecer sobre el espacio físico podrán también hacerse al manejar otros "espacios", no físicos, sino metafóricos, con la ayuda de expresiones espaciales).

- Muchas inferencias abstractas serán versiones metafóricas de inferencias espaciales (lo cual da sentido a hablar de otros "espacios" para poder explicar inferencias en dominios abstractos basadas en inferencias a partir del espacio físico).

- Las representaciones imagísticas de conceptos abstractos son esquemas de imágenes (image-schemas) que han sido proyectados metafóricamente desde el dominio de origen (De acuerdo a esto, se podrán hacer representaciones visuales, basadas en imágenes, de conceptos abstractos, basándonos en las categorías visuales que presenta el espacio físico).

El porqué de todo esto se ve fácilmente a partir de una explicación experiencial de la metáfora, basada en lo que constituye la comprensión de una situación determinada. Esta comprensión, según Lakoff y Johnson (1980: 218-224) puede ser (a) directa inmediata (no metafórica) o (b) indirecta (metafórica), con las siguientes características:

(a) Comprensión directa inmediata.

- Estructura de entidad: Nos vemos como entidades limitadas y también percibimos de esta manera los objetos que nos rodean.

- Estructura orientacional: Nos vemos a nosotros y a otras entidades como poseedoras de unas orientaciones relativas respecto al entorno.

- Dimensiones de la experiencia: Existen unas dimensiones básicas a partir de las cuales categorizamos las entidades que nos encontramos directamente.

- *Gestalts* experienciales: Las categorías de objeto, sustancia, acciones directas, actividades, experiencias, etc. son *gestalts* con unas determinadas dimensiones.

- Fondo: Un *gestalt* experiencial servirá de fondo para comprender algo que aparece como un aspecto de esa *gestalt*.

- Destacar: Comprender una situación como muestra de una *gestalt* implica identificar elementos de la situación que se adecúen a las dimensiones de la *gestalt*.

- Propiedades interaccionales: Las propiedades experimentadas directamente en un objeto o acontecimiento son resultado de la interacción que tenemos con ellos y con nuestro entorno.

- Prototipos: Toda categoría se articula en términos de un prototipo, y el pertenecer a dicha categoría se articula en términos de parecido con dicho prototipo.

(b) Comprensión indirecta (metafórica):

- Estructura de entidad: Aparece impuesta por medio de la metáfora ontológica.

- Estructura orientacional: Aparece impuesta por medio de la metáfora orientacional.

- Dimensiones de la experiencia: Las dimensiones básicas a partir de las cuales categorizamos las entidades que nos encontramos directamente también son usadas en las metáforas estructurales.

- *Gestalts* experienciales: La metáfora estructural implica transportar una parte de la estructura de una *gestalt* a otra.

- Fondo: Un *gestalt* experiencial servirá de fondo, de la misma manera que en la comprensión no metafórica.

- Destacar: El mecanismo es igual que con las *gestalts* no metafóricas.

- Propiedades interaccionales: Todas las *gestalts* experienciales implican propiedades interaccionales, lo cual se da también en los conceptos metafóricos.

- Prototipos: Tanto las categorías metafóricas como las no metafóricas se articulan en términos de prototipos.

De acuerdo a estas observaciones de Lakoff y Johnson, tendremos que las expresiones metafóricas pueden ser interpretables siempre y cuando sepamos establecer la correspondencia entre las situaciones de la comprensión directa y las de la comprensión indirecta. Con ciertos grupos de metáforas muy convencionalizadas, esto se puede hacer. De lo que se trata entonces es de interpretar la situación representada en la metáfora en términos de otra situación a la cual

sustituye.

Las metáforas que manejan conceptos espaciales son bastantes comunes, como hemos apuntado, y las correspondencias que se pueden establecer están muy claras y son consistentes, con poca variación en la mayoría de los casos. De aquí el interés de emular el espacio físico en unos espacios abstractos, con una relación clara entre los elementos del primero y los de los segundos.

3. Espacios metafóricos.

Para interpretar las metáforas espaciales lo primero es utilizar distintos parámetros que nos permitan establecer las correspondencias. Una representación básica del espacio comprendería unas posiciones relativas (arriba, abajo, delante, detrás, izquierda, derecha, dentro, fuera, etc.) determinadas a partir de posiciones absolutas (localizaciones fijas en el espacio), y unos recorridos con un origen en alguna de dichas posiciones y un destino en otra posición (tanto absolutas como relativas). Podemos así establecer las siguientes tablas:

Posiciones relativas

POSICION	Símbolo
arriba	UP
abajo	DOWN
derecha	RIGHT
izquierda	LEFT
delante	FRONT
detrás	BACK
dentro	IN
fuera	OUT

Se pueden establecer gradaciones de arriba a abajo, de izquierda a derecha, y de adelante hacia atrás de acuerdo a una relación de orden entre las posiciones dentro de cada una de las escalas:

$$UD_{n+1} > UD_n$$

UD = magnitud UP-DOWN (UD_i = posición entre UP y DOWN inclusive. UP corresponde al valor máximo de i y DOWN al mínimo)

$$RL_{n+1} > RL_n$$

RL = magnitud RIGHT-LEFT (RL_i = posición entre LEFT y RIGHT inclusive. RIGHT corresponde al valor máximo de i y LEFT al mínimo)

$$FB_{n+1} > FB_n$$

FB = magnitud FRONT-BACK (FB_i = posición entre FRONT y BACK inclusive. FRONT corresponde al valor máximo de i y BACK al mínimo)

Ejemplos:

La entidad A está arriba: UP (A)
La entidad A está dentro: IN (A)

Posiciones absolutas

A, B, C, etc. corresponden a posiciones de entidades con el mismo nombre.

Recorridos

ORIGEN	Símbolos
arriba	UP ->
abajo	DOWN ->
derecha	RIGHT ->
izquierda	LEFT ->
delante	FRONT ->
detrás	BACK ->
dentro	IN ->
fuera	OUT ->

DESTINO	Símbolos
arriba	-> UP
abajo	-> DOWN
derecha	-> RIGHT
izquierda	-> LEFT
delante	-> FRONT
detrás	-> BACK
dentro	-> IN
fuera	-> OUT

Ejemplos:

Recorrido de la entidad A de abajo a arriba (A sube): (DOWN -> UP) (A)

Recorrido de la entidad A desde la entidad o ubicación B a la entidad o ubicación C: (B -> C) (A)

(Obsérvese cómo las expresiones de posición y de recorrido son utilizadas, con fines de representación, como predicados de la entidad correspondiente)

Teniendo ya establecido este sistema simple de representación espacial, ahora se trata simplemente de establecer correspondencias entre los parámetros espaciales utilizados para la situación mostrada en la metáfora y los conceptos correspondientes que auténticamente se quieren expresar. Veámoslo esto en los distintos tipos de metáfora que mostraba Lakoff (1990):

- Categorías.

Aquí se establece la correspondencia entre posiciones absolutas (A, B, etc.) y categorías. Dichas posiciones corresponden a categorías.

Ejemplos:

A está incluido en la categoría B: B (A)

A pasa de estar incluido en B a estar incluido en C: (B -> C) (A)

[3] "Sócrates es un hombre"

B (A), A está en B, siendo A = "Sócrates" y B = "un hombre".

(obsérvese que la omisión de toda discusión sobre el papel de operadores y cuantificadores viene motivada por el interés en centrarme exclusivamente en los parámetros espaciales; la necesidad de su inclusión, no obstante, debe ser tenida en cuenta)

- Cantidad.

más cantidad - UP

menos cantidad - DOWN

Ejemplos:

[4] "Las reservas de divisas han subido durante el último año"

(DOWN -> UP) (A) , siendo A = "las reservas de divisas"

[5]"Los precios suben"

(DOWN -> UP) (A), siendo A = "los precios"

- Escalas lineales.

escalas lineales - RECORRIDOS

Ejemplo:

[6] "Pedro está muchos años luz por delante que Juan en inteligencia"

FBn (CA) & FBn-i (CB) & (BACK -> FRONT) (C), siendo A = Pedro, B = Juan, y siendo C = "inteligencia". En este ejemplo hay un recorrido de C desde atrás hacia delante, y CA y CB están en distintos puntos de dicho recorrido (CA mucho más avanzado, a "años luz").

- Tiempo.

observador - A

tiempos - B, C, D, E, etc.

Aquí teníamos dos casos:

(1) FB_n (A)

(FB₁ -> FB₂) (B) & (FB₂ -> FB₃) (C) & (FB₃ -> FB₄) (D) & ... & (FB_m -> FB_{m+1}) (X) & ...

Ejemplo:

[7] "El momento clave ha llegado"

FRONT (A) & (BACK -> FRONT) (B), siendo B = "el momento clave"

(2) (FB_n -> FB_{n+1}) (A)

FB₁ (B) & FB₂ (C) & FB₃ (D) & ... & FB_m (X) & ...

Ejemplo:

[8] "Su estancia en España ocupó tres años"

(FB_n -> FB_{n+2}) (A) & FB_n (B) & FB_{n+1} (C) & FB_{n+2} (D), siendo B, C y D los "tres años" de los que se habla.

- Estructura de acontecimientos.

estados - A, B, C, etc.

cambios - (POSICION1 -> POSICION2)

causa - ORIGEN

fin - DESTINO

medio - RECORRIDO

El tratar la estructura de cualquier acontecimiento bajo el prisma del movimiento y la ubicación espacial permite visualizar de manera muy clara cualquier tipo de situación, incluso las muy abstractas. Además de su poder metafórico, evidente en los ejemplos de Lakoff (1990: 58-61) ("Estamos en un impasse", "vamos río arriba", etc.), es innegable el valor que tiene para poder diagramatizar cualquier acontecimiento, y es importante tener en cuenta que el salto de lo concreto a lo abstracto se realiza muy fácilmente de acuerdo a esta correspondencia. Ya expongo en otro lugar (Inchaurrealde, 1991) cómo incluso las situaciones más abstractas pueden estar basadas en representaciones situacionales más concretas. Precisamente, este tipo de metáfora recoge la posibilidad de doble correspondencia entre situaciones abstractas y situaciones concretas espaciales.

4. Conclusiones.

Como creo haber mostrado brevemente en esta exposición, está claro que fenómenos tan difíciles de manejar en el procesamiento del lenguaje natural como el de la metáfora, pueden también ser abordados con mecanismos formales. En concreto, la alusión a varios tipos de metáfora basados en conceptos espaciales ha servido para ilustrar una reconstrucción parcial pero representativa del espacio físico con la ayuda de ciertos parámetros, en la cual apoyamos para establecer las correspondencias metafóricas necesarias.

El fenómeno de la metáfora, sobre todo el de la metáfora aceptada y usada en el lenguaje coloquial, es básicamente un fenómeno de establecimiento de correspondencias entre dominios semánticos distintos. A pesar de la lejanía (obsérvese que esto también es una metáfora espacial) entre dichos dominios, de acuerdo a la hipótesis de la invarianza expuesta por Lakoff (1990), tendremos que "se preserva la topología cognitiva del dominio de origen". Es decir, no sólo tenemos una correspondencia entre entidades de los dos dominios, sino también entre las relaciones que se establecen dentro de éstos, con una estructura inferencial que aparece reproducida por medio de dicha correspondencia.

El tratamiento mostrado para las metáforas espaciales es una aproximación ilustrativa, y por tanto no pretende ser completo ni exhaustivo. Antes bien, deberá integrarse dentro de una formalización que abarque otros aspectos lingüísticos, omitidos por razones de claridad. No hay razón por la que a priori se pudiera pensar que su integración en un modelo más completo tenga que dar lugar a grandes complicaciones. Sin embargo, es obvio que esto necesitaría confirmación.

Referencias

INCHAURRALDE, C. 1991. "A Conceptual Situation-Based Semantic Model for the Study of Predications in English". Paper for the Second International Cognitive Linguistics Conference. Santa Cruz, California (U.S.A.).

LAKOFF, G. 1990. "The Invariance Hypothesis: Is Abstract Reason Based on Image-Schemas?". In: *Cognitive Linguistics* 1-1: 39-74.

LAKOFF, G. and M. JOHNSON. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press (Versión en castellano utilizada: *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 1986).

PAPEGAAIJ, B. C.; V. SADLER and A. P. M. WITKAM. 1986. *Word Expert Semantics. An Interlingual Knowledge-Based Approach*. Dordrecht: Foris Publications.

